

## Chambre des Représentants

SESSION 1967-1968.

20 NOVEMBRE 1967.

### PROJET DE LOI

établissant certaines relations entre les régimes  
de pensions du secteur public et ceux du secteur  
privé.

AMENDEMENTS  
PRESENTES PAR LE GOUVERNEMENT  
AU TEXTE  
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

#### Art. 5.

1. — Au § 1<sup>er</sup>, premier alinéa, 7<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> lignes, remplacer les mots :

« ... il est considéré, à sa demande, comme ayant été assujéti au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins pendant la durée des... »,

par les mots :

« ... il obtient, à sa demande, les prestations prévues par le régime d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi pour la durée des... ».

2. — Au même § 1<sup>er</sup>, entre les deux premiers alinéas, insérer un nouvel alinéa libellé comme suit :

« Lorsqu'une personne dont la situation est réglée par les articles 4 ou 6 de la présente loi ou par le chapitre II de la loi du 28 juin 1960 relative à la sécurité sociale des personnes ayant effectué des services temporaires à l'armée, a eu la qualité de membre du personnel de l'Administration d'Afrique et bénéficié, de ce chef, d'une pension d'invalidité à charge du Trésor colonial, elle est considérée, à sa demande, comme ayant été assujéti au régime de pension

#### Vote :

296 (1966-1967) : N° 1.

- Nos 2 à 6 : Amendements.
- N° 7 : Rapport.
- Nos 8 et 9 : Amendements.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1967-1968.

20 NOVEMBER 1967.

### WETSONTWERP

tot vaststelling van een zeker verband tussen de  
pensioenstelsels van de openbare sector en deze  
van de privé-sector.

AMENDEMENTEN  
VOORGESTELD DOOR DE REGERING  
OP DE TEKST  
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

#### Art. 5.

1. — In § 1, eerste lid, 8<sup>e</sup>, 9<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup> en 11<sup>e</sup> regel, de woorden :

« ... wordt dat personeelslid, op zijn verzoek, beschouwd als onderworpen te zijn geweest aan het pensioenstelsel van de arbeiders, de bedienden of de zeelieden gedurende de duur... »,

vervangen door de woorden :

« ... bekomt dat personeelslid, op zijn verzoek, de in het verzekeringsstelsel tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood voor de werknemers van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi bedoelde uitkeringen voor de duur... ».

2. — In dezelfde § 1, tussen de eerste twee leden, een nieuw lid invoegen, dat luidt als volgt :

« Heeft een persoon, wiens toestand wordt geregeld door de artikelen 4 of 6 van deze wet of door hoofdstuk II van de wet van 28 juni 1960 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de personen die tijdelijke diensten bij het leger gepresteerd hebben, de hoedanigheid gehad van lid van het personeel van het Bestuur in Afrika en geniet hij uit dien hoofde een invaliditeitspensioen ten laste van de koloniale schatkist, dan wordt hij, op zijn verzoek,

#### Zie :

296 (1966-1967) : N° 1.

- Nos 2 tot 6 : Amendementen.
- N° 7 : Verslag.
- Nos 8 en 9 : Amendementen.

*des ouvriers, des employés ou des marins pendant la durée des services admis pour le calcul de ladite pension d'invalidité, même si la cessation des fonctions en Afrique se situe avant le 1<sup>er</sup> avril 1961. »*

3. — Au même § 1<sup>er</sup>, deuxième alinéa, « in fine » du 1<sup>o</sup>, remplacer les mots :

« ... d'indemnités pour perte de pension ou de tout autre avantage tenant lieu de pension; »,

par les mots :

« ou d'indemnités pour perte de pension; ».

4. — Compléter le même § 1<sup>er</sup> par un nouvel alinéa libellé comme suit :

« Lorsqu'à la demande des intéressés, il est fait application de l'alinéa premier, la Caisse d'assurance de l'ancien personnel d'Afrique est déchargée de toute obligation future à l'égard de leurs ayants droit, mais est tenue de verser au Trésor public la réserve mathématique constituée pour ces personnes. »

#### JUSTIFICATION.

1. Le décret du 18 janvier 1956 a prévu, en faveur des agents de l'Administration d'Afrique qui ont cessé leurs services après le 1<sup>er</sup> janvier 1956 sans avoir droit à une pension coloniale, que des versements seraient opérés en régime de la sécurité sociale des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi (actuellement sécurité sociale d'outre-mer). Dès lors, il paraît logique de valider dans le même régime les services rendus par les personnes ayant cessé leurs fonctions dans les mêmes conditions, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1956.

2. Lorsqu'un agent visé aux articles 4 et 6 a perdu ses droits à une pension de retraite dans le régime de pension auquel il était soumis, les services métropolitains qu'il a rendus sont validés dans le régime de sécurité sociale belge par les versements prévus à l'article 8.

Si cet agent a également presté durant sa carrière des services en Afrique et a dû cesser ses fonctions par suite d'incapacité physique sans avoir droit à une pension d'ancienneté ou à un avantage en tenant lieu, il est équitable de valider également dans le régime de sécurité sociale belge le temps passé au service de la colonie.

3. En raison de l'insertion dans l'article 5 d'un nouvel alinéa 2, réglant le sort des personnes ayant cessé leurs fonctions pour cause d'invalidité, il est nécessaire de supprimer au 1<sup>o</sup> la référence à « tout autre avantage tenant lieu de pension » qui pourrait paraître en contradiction avec le nouveau texte.

4. Cet amendement est la conséquence de l'amendement proposé sub 1. Il reprend le système prévu par le décret du 18 janvier 1956;

#### Art. 10.

Remplacer la première ligne de cet article par ce qui suit :

« Lorsqu'il a été fait application des articles 4 ou 5, § 1<sup>er</sup>, deuxième alinéa et que... ».

#### JUSTIFICATION.

La disposition prévue par l'article 10 n'est d'application que dans le cas de transferts au régime de la sécurité sociale belge. Pareil transfert n'étant prévu qu'au nouvel alinéa 2 du § 1<sup>er</sup> de l'article 5, il importe de préciser la référence figurant au présent article.

*beschouwd als onderworpen te zijn geweest aan het pensioenstelsel van de arbeiders, de bedienden of de zeelieden gedurende de duur der voor de berekening van dit invaliditeitspensioen in aanmerking genomen diensten, zelfs indien hij zijn ambt in Afrika vóór 1 april 1961 heeft neergelegd. »*

3. — In dezelfde § 1, tweede lid, « in fine » van het 1<sup>o</sup>, de woorden :

« ... van vergoedingen wegens pensioenverlies of van elk ander als pensioen geldend voordeel; »,

vervangen door de woorden :

« ... of van vergoedingen wegens pensioenverlies ».

4. — Dezelfde § 1 aanvullen met een nieuw lid, dat luidt als volgt :

« Wanneer, op verzoek van de betrokkenen, toepassing wordt gemaakt van het eerste lid, dan wordt de Verzekeringskas voor het gewezen personeel van Afrika ontslagen van iedere toekomstige verplichting jegens haar rechtverklarenden, doch is zij ertoe gehouden aan de openbare schatkist de voor deze personen gevestigde wiskundige reserve te storten. »

#### VERANTWOORDING.

1. Het decreet van 18 januari 1956 heeft ten behoeve van de personeelsleden van het Bestuur in Afrika, die hun diensten na 1 januari 1956 hebben neergelegd zonder recht op een koloniaal pensioen te hebben, bepaald dat stortingen zouden verricht worden in het stelsel van de sociale zekerheid der werknemers van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi (thans overzeese sociale zekerheid). Het lijkt derhalve logisch in hetzelfde stelsel ook de diensten te valideren van de personeelsleden die vóór 1 januari 1956 in dezelfde omstandigheden hun ambt hebben neergelegd.

2. Wanneer een bij de artikelen 4 en 6 bedoeld personeelslid zijn rechten op een rustpensioen verloren heeft in het pensioenstelsel waaraan hij onderworpen was, worden de door hem gepresteerde metro-politaanse diensten in het Belgisch stelsel van maatschappelijke zekerheid door de in artikel 8 bedoelde stortingen gevalideerd.

Heeft dit personeelslid gedurende zijn loopbaan ook diensten in Afrika gepresteerd en heeft hij zijn ambt ingevolge lichamelijke ongeschiktheid moeten neerleggen zonder recht te hebben op een anciënniteitspensioen of op een als anciënniteitspensioen geldend voordeel, dan is het billijk dat ook de in dienst van de kolonie doorgebrachte periode in het Belgische stelsel van de maatschappelijke zekerheid wordt gevalideert.

3. Ingevolge de toevoeging aan artikel 5 van een nieuw tweede lid, tot regeling van de toestand van de personeelsleden die hun ambt omwille van invaliditeit hebben neergelegd, moet in het 1<sup>o</sup> de verwijzing naar « elk ander als pensioen geldend voordeel » worden geschrapt, die in tegenspraak met de nieuwe tekst zou kunnen lijken.

4. Dit amendement is het gevolg van het sub 1 voorgesteld amendement. Het neemt het stelsel over van het decreet van 18 januari 1956.

#### Art. 10.

De eerste regel van dit artikel vervangen door :

« Wanneer de artikelen 4 of 5, § 1, tweede lid, zijn toegepast en de weduwe... ».

#### VERANTWOORDING.

De bepaling van artikel 10 is alleen van toepassing wanneer overdrachten naar het Belgische stelsel van de maatschappelijke zekerheid verricht worden. Vermits in dergelijke overdrachten alleen in het nieuwe tweede lid van § 1 van artikel 5 wordt voorzien, behoort de in dit artikel opgenomen verwijzing aangepast te worden.

## Art. 11.

Au § 2, remplacer le premier alinéa par ce qui suit :

« Lorsque la veuve d'un membre du personnel de l'Administration d'Afrique visé à l'article 5, § 2, ne peut obtenir une rente de survie à charge de la Caisse d'assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi, de la Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi ou du régime de pensions des ouvriers, des employés ou des marins, du chef des services rémunérés rendus par son mari à l'Administration d'Afrique et des périodes y assimilées, elle obtient, à sa demande, les prestations prévues par le régime d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi pour la durée des services précités. »

## JUSTIFICATION.

Cet amendement constitue l'équivalent dans le régime des pensions de survie des modifications apportées au premier alinéa du § 1<sup>er</sup> de l'article 5 qui règle la situation en regard de la pension de retraite.

## Art. 27.

Compléter cet article par un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« Le Roi détermine dans quelles conditions et dans quelles limites les prestations, allouées consécutivement aux demandes introduites auprès de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer par les personnes dont la situation est visée par les articles 5, § 1<sup>er</sup>, alinéa premier et 11, § 2, prennent cours au plus tôt à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1968. »

## JUSTIFICATION.

Les versements effectués à l'Office de sécurité sociale d'outre-mer en vertu des articles 5, 8 et 11 ont pour effet d'ouvrir un droit aux prestations prévues par ce régime. Lorsque les bénéficiaires réunissaient déjà au moment du versement les conditions d'ouverture du droit à ces prestations, celles-ci pourront leur être accordées avec effet au plus tôt à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1968, selon les modalités et les conditions qui seront fixées par le Roi. C'est ce que précise le présent amendement.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,

## Art. 11.

In § 2, het eerste lid vervangen door wat volgt :

« Wanneer de weduwe van een in artikel 5, § 2, bedoeld lid van het personeel van het Bestuur in Afrika geen overlevingsrente kan bekomen ten laste van de Verzekeringskas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, van de Pensioens- en Gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, of van het pensioenstelsel van de arbeiders, de bedienden of de zeelieden, uit hoofde van de bezoldigde diensten, die door haar echtgenoot bij het Bestuur in Afrika werden verstrekt, en uit hoofde van de ermede gelijkgestelde periodes, bekomt zij, op haar verzoek, de in het stelsel van de verzekering tegen de geldelijke gevolgen voor ouderdom en vroegtijdige dood voor de werknemers van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi bedoelde uitkeringen voor de duur van voormelde diensten. »

## VERANTWOORDING.

Dit amendement is in het stelsel van de overlevingspensioenen de tegenhanger van de wijzigingen, die in het eerste lid van § 1 van artikel 5 werden aangebracht en regelt de toestand ten aanzien van het rustpensioen.

## Art. 27.

Dit artikel aanvullen met een nieuw lid, dat luidt als volgt :

« De Koning bepaalt onder welke voorwaarden en binnen welke perken de uitkeringen, toegekend ten gevolge van de aanvragen die door de personen wier toestand door artikel 5, § 1, eerste lid, en door artikel 11, § 2 is bedoeld, bij de Dienst voor overzeese sociale zekerheid werden ingediend, ten vroegste ingaan op 1 januari 1968. »

## VERANTWOORDING.

De bij de Dienst voor overzeese maatschappelijke zekerheid op grond van de artikelen 5, 8 en 11 verrichte stortingen hebben het ingaan tot gevolg van een recht op de bij dit stelsel bedoelde uitkeringen. Wanneer de begunstigten op het ogenblik van de stortingen reeds in de voorwaarden voor het ingaan van het recht op deze uitkeringen verkeerden, kunnen bedoelde uitkeringen hun ten vroegste worden toegestaan met uitwerking op 1 januari 1968 volgens de modaliteiten en voorwaarden, die door de Koning zullen bepaald worden. Dit wordt in dit amendement nader bepaald.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting.

W. DE CLERCQ.